

Outils et astuces pour les enseignant·es

« **Considérez les difficultés des apprenant·es** à reformuler ou à expliquer des idées (tirées de textes) à d'autres personnes. **Réfléchissez** ensuite à des tâches qui pourraient les aider à surmonter ces difficultés. **Concevez de petites étapes** pour chaque tâche. Contrôlez les tâches. À la fin, **réfléchissez** au travail accompli et aux résultats de l'apprentissage. »

« Assurez-vous de fournir un **contexte pour la tâche** de médiation (qui fait la médiation, pour qui, pourquoi, dans quelles circonstances, etc.). Assurez-vous que votre tâche de médiation donne aux apprenant·es un **objectif de communication**. »

« Encouragez vos apprenant·es à **réfléchir sur leurs usages de stratégies** de médiation. »

« **Familiarisez-vous** avec les catégories de médiation du VC-CECR et les activités et descripteurs correspondants. »

« Après l'activité, veillez à ce qu'une place soit laissée à la **réflexion** et au **retour d'information**. »

« Faites de la médiation une **partie intégrante** de vos pratiques en classe. »

« Découvrez quelles langues sont présentes dans le **répertoire de vos apprenant·es** et utilisez cette information. »

« Il est important de fournir une **liste de rubriques pour les tâches à accomplir**. Les étudiant·es doivent savoir quelles idées ou informations rechercher dans le texte source, sinon il peut être très difficile de comprendre ce qui doit être transféré dans le texte cible. »



« **Sélectionnez les descripteurs appropriés du VC-CECR** (pas seulement ceux liés à la médiation) et adaptez-les si nécessaire. Ce processus d'utilisation des descripteurs est à double sens : ils peuvent être utilisés comme point de départ pour développer des tâches, ou après la construction de la tâche, lorsque l'enseignant·e peut faire correspondre les descripteurs à la tâche. »

« Appliquer le principe du **manque d'information** » lors de l'élaboration des tâches de médiation : ne pas demander aux élèves de se dire des choses déjà connues. »

« **Pilotez la tâche** et suivez le processus de près. »

« **Identifiez les stratégies de médiation** dont les apprenant·es ont besoin pour mener à bien la tâche et intégrez une « phase de pratique » dans votre cours, au cours de laquelle il est possible de s'entraîner avec les stratégies de médiation. »

« **Collaborez** avec d'autres enseignant·es (de langues) à l'école. »

« Il est important que les apprenant·es soient **familiarisé·es avec le genre du texte cible** avant d'entreprendre une tâche de médiation. Sinon, ils-elles risquent de trouver et reformuler avec succès des informations ou des idées dans le texte source, mais se retrouvent incapables de relayer l'information avec succès dans le texte cible. »

« Évitez les jeux de rôle isolés, sans contexte, où vous imposez un rôle aux apprenant·es (qu'ils-elles pourraient ne pas aimer) : **rappelez-vous que les apprenant·es doivent agir comme des agent·es sociaux·ales et doivent avoir un message et un objectif** – ils-elles ne peuvent transmettre un message que s'ils-si elles en sont convaincu·es. »

Nous tenons à remercier les personnes suivantes pour leurs contributions à cette présentation : Franziska Gerwers, Maria de Lurdes Gonçalves, Dina Tsagari, Kia Karavas, Johann Fischer, Brigitte Gerber, Dolores Masats, Marisa Cavalli, Ailín Ní Chonchúir, Monica Hutanu, Isabelle Audras, Katerina Krimpogianni, Adolfo Sánchez, Belinda Steinhuber, Victoria Safonova, Riccardo Chiappini et Ethan Mensur.